



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра английского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему Концептуальное поле «food» сквозь призму английской идиоматики

Исполнитель Иванова Дарья Вадимовна
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)

Грибенник Дмитрий Владимирович
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой 
к.ф.н., доцент
(ученая степень, ученое звание)

Родичева Анна Анатольевна
(фамилия, имя, отчество)

«24» июня 2019 г.

Санкт-Петербург

2019

«food»

.....	3
1.	7
1.1. « »	7
1.2. .	13
1.3. .	16
1.4.	21
1.5. -	27
1.	31
2.	
«FOOD»	34
2.1. «FOOD»	34
2.2. «FOOD»	40
2.3.	45
2.	49
.....	51
.....	53
1.	58

«food» (« »)

«food»

» [13, .370, 377].

«f d».

«food»

«food» ()

«food»

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

«food».

«food».

—
«food».

«food»,

,

.

,

«3500

»

. .

[50], Cambridge International

Dictionary of Idioms[51], Collins Cobuild Dictionary of Idioms[52], Oxford

Dictionary of Idioms[53].

122

.

:

[6], . .

[22], . .

[2]

.

:

;

,

;

.

,

.

,

«food»

,

«food»;

,

,

,

,

,

.

51

,

,

,

,

,

53

,

5

10

.

,

.

.

(. -) 15.05.2019

1.

1.1. « »

—
,
· - · ·
,
, «
, «
».
:
» [14, .22].

— ,
·
« »,
,
· — ,
· « » · ·
1928 · « »
« ,
»

[5, с. 267].

,
· « »
,
,
·
,
- ·

— .
.
,
,
.
« — » [16].
« ».
,
()
[16].
,
,
— ,
,
,
,
,
.
.
,
,
.
[16].
,
—
,
,
.
.
« » . .
« : ,
, , , — ,
, , »
[35, . 41-42].
— «
, ,
, ,
» [21, . 90].
.

«

» [24, . 281].

. . . .

. «

» [37, . 173-204].

. . . - . —

«

, , , , ,

» [16, . 100].

. . . :

• «

, ;

• , ;

• ;

• » [27, . 24].

,

, .

. . . ,

[24, с. 8—9].

,

. ,

: «

— , , ,

(

,),

» [25, . 284].

» [15, . 165].

, « »,

« »

.

,

,

,

-

,

—

,

. «

(. .

)

(. .

)»

[20, . 8].

,

« »

:

,

—

,

.

.

« », «

», «

»

,

,

.

,

,

« ».

«

» . .

,

,

,

.

,

,

.

,

.

.

«

,

»[36].

: , .
 , , , .
 , . . . ,
 , « »
 , — . « , ;
 , , ;
 ; , , [25, . 320]. ,
 . , ,
 , — . ,
 ,
 « »
 . — ();
 — ,
 ().
 :

9].

.« —
» [15, . 56]. —

« »

«

» [29, .

56—57].

— «
» [5, . 149].

, . . . , — «

:

- 1) ();
- 2) ();
- 3) ;
- 4) ;
- 5) , , » [17, . 131].

. . .

. « —

,

—

,

,

» [27, . 98].

,

,

,

,

.

,

,

.

,

.

,

—

,

.

.

:

_____ —

«

» —

,

,

«
»
(
?)»
: «
?».

«
» [30, . 96].

1.3.

90-

[9], . . [27], . . [37], . . [17].

36].

» [9, с.

[1, с. 59].

,

.

.

,

,

,

,

,

,

,

.

-

.

,

,

,

,

.

,

.

,

.

«

» [12, . 8],

.

,

,

,

,

.

,

,

,

,

,

,

.

,

,

,

,

.

.

.

—

.

,

—

.

·
, ,
- . , « »
« »
— . , « »

[9, .36—37].

·
, -
·
· . , —
- ,
:
,
, . [10, . 260—265].

« ... » [22, . 8—21].

... » [7, . 38].

1) ... ;)

« ... » — () 1862 1917

2) ...

sorrow. ... sorrow

3) ...

. , « »
 , .
 , «to cook porridge»
 - , , .
 4)
 (, ,). ,
 , «
 » « »,
 .
 5) —
 ,
 . . . ,
 ,
 ,
 .
 , . . .
 « »,
 , . . .
 . , -
 .
 -
 .
 » [43, . 55—64].

· · · · · , · · · · · ,
· · · · · , · · · · · ,
· · · · · « · · · · · ».
· · · · · · · · · · · , · · · · · ,
· · · · · · · · · · · .
· · · · · « · · · · · » · · · · · .
· · · · · :« · · · · · , · · · · · » , —
· · · · · ,
(· · · · · —
· · · · ·),

[41, .43].

· · · · · , —
· · · · · »

· · · · · « · · · · · » ,
· · · · · · · · · · · .
· · · · · — · · · · · .
· · · · · , « · · · · · »
· · · · · ,
· · · · · · · · · · · .
· · · · · : — « · · · · · » ,

» [23, . 12].

(, ,) .

[48].

» [23, . 12].

, (, «
», « »).«
:

(, « »)

« , — . —
,

» [2, . 43].

[2, . 55].

[2, . 78].

[31, . 5].

, ,
 . ,
 , *idiom* () *set expression* («
 » « ») [3, . 166]. *idiom* —
 , ,
 ; ,
 ; , ,
 , .
set expression
 «set» « », —
 ; «expression» —
 « »;
 . ,
 , .
 (. . .)
 , ,
 — ,
 , — ,
 ()
).
 —
 (fusion).
 . . . , . . .
 . . .
 , ,
 [8, . 118].

let *the cat out of the bag* —
[34, . 26].

, *water under the bridge* —

, , « » « ».

1.5. -

.
,
—
,
. « , .
,
» [28, . 682].

1. — - ,
(to polish the apple —to flatter; to flatter —

.)

2. — (acheese-eater—a traitor)

3. :
, «to flatter», «a traitor»—

(to flatter , ; to

polish the apple ()

, —

()

4. :

(flatter—flattery—flatterer),

.

,

.

,

,

. . . .

:

, , ,

[39, . 181].

« —

-

,

» [15, . 115].

,

-

,

.

.

,

,

,

.

«to polish the

apple»

,

« the apple»

.

. . .

:

1) ;

2) - ;

3) ;

4) ;

5) ;

6) .

, «

, , ,

,

» [4, . 173].

. .

,

, , :

, . «

.

, , » [4, . 173].

, .

: ;

;

,

;

;

[4, . 173].

, ,

,

.

, «

»;

,

[4, . 173].

,

,

atlarge[4, .173].

- 1.
 - 2.
 - 3.
 - 4.
- : 184)

« *n the leopard change his spots* »

« »

« ».

«to carry coals to Newcastle» «

»

-

(

,

,

,

,

,

).

«

»

-

.

1

«

»

,

.

XX

.

,

,

,

,

,

.

.

,

,

«

»,

,

.

,

-

-

,

.

-

«

»

.

,

«food»

,

,

,

,

,

,

«

»

«

»

«

»,

«idiom»

2.

«FOOD».

2.1.

«FOOD».

«Food, Drink and Identity: Cooking, Eating and Drinking in Europe since the Middle Ages»

[47, . 24].

11—12].

[49, .

«food»,

«food»

«food»,

«food»

«food».

«food»

« »

» [12, . 8],

«food»

«the sauce is better than the fish» («
» — « »).
(theEnglish breakfast) « » (Christmas Dinner).

«sandwich» ()—

go together like bacon and eggs» (« »
— « »).

» [38]
[38, c.188].

» (tea)
—«one's cup of tea» (« - »)
» «not
for all the tea in China» (« »
— « »).

(beer).

(ale).

«cakes and ale» (), . . . «
».

(pudding).

«plum pudding»

« pudding»

«as fit as a pudding for a friar's mouth»

(), . . . « , ».

— , (apple

pie).

«better some of the pudding than none of the pie»

(,), . . . « ,

», «as sweet as a pie» (), . . . « ,

».

: cake, pie, pudding, tea, beer, bread),

« ».

122

(. 1).

«Bakery products» «Animal

products»,

«Fruits» «Vegetables»

«bread», «apple», «beans», «egg».

1

	()	
Bakery products	35 (28.69 %)	Bread, cake, cookie, pie, bun, pudding, toast, fruitcake, sandwich, biscuit.
Animal products	30 (24.59%)	Butter, fish, meat, egg, goose, prawn, sausage, bacon, sprat, mackerel, oyster, cheese, gander, cream.
Fruits	21 a (17.21%)	Apple, cherry, peach, plum, gooseberry, banana, grape, pineapple, lemon, orange.
Vegetables	21 a (17.21%)	Corn, beans, onion, cucumber, carrot, salad, potato, beetroot, pea.
Sweet-stuff	8 (6.56%)	Toffee, jelly, jam, chocolate, icing.
Other idioms	7 (5.74%)	Nut, oats, grapevine, chestnut, soup.

2.2.

«FOOD».

«food»

-

;

.

,

—

,

,

,

.

,

,

,

.

,

-

. «

-

,

,

,

» [18, . 38].

,

,

:

,

,

,

,

,

;

,

.

2,

(

«cucumber»,

«beans», «cake», «bun»,«pudding»)

(«apple»,«bread»,

«cake», «peach», «plum», «pudding»).

«bread»

,

«

»,

2

	<ul style="list-style-type: none">• to know which side one's bread is buttered
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> • smb.'s bread and butter • to bring home the bacon • to get money for old jam • a sprat to catch a mackerel • earn your corn • sell (or go) like hot cakes
	<ul style="list-style-type: none"> • to the apple of smb.'s eye • butter • the world is (one's) oyster • a tough cookie • sweetie pie
	<ul style="list-style-type: none"> • know how many beans make five • a smart cookie • know your onions • One sharp cookie
	<ul style="list-style-type: none"> • to be as cool as a cucumber • to be full of beans • cakes and ale • meat and drink to someone • a bowl of cherries • be nutty about • feel your oats • have a bun in the oven • in the (pudding) club • to laugh like a jelly
	<ul style="list-style-type: none"> • the cream of the crop • offer someone a carrot • a big cheese • what's sauce for the goose is sauce for the gander • have someone on toast • break bread with • top banana
	<ul style="list-style-type: none"> • one's salad days
	<ul style="list-style-type: none"> • to be in apple-pie order • the best thing since sliced bread

	<ul style="list-style-type: none"> • the icing on the cake • Jam today • a piece of cake • the cherry on the cake • a peach of a (something) • like a ripe plum • from soup to nuts • as fit as a pudding for a friar's mouth • be apples • peaches and cream • as easy as pie
--	---

, **3** ,

(«potato», «apple», «beans», «pie»)

(«apple», «cookie», «beans», «grapes», «potato», «sandwich», «lemon»),

: «biscuit», «toast», «beetroot», «pie».

«bean», «cookie», «pudding», «biscuit».

3

	<ul style="list-style-type: none"> • not have a bean • on the breadline • take the bread out of someone's mouth
	<ul style="list-style-type: none"> • a couch potato

	<ul style="list-style-type: none"> • a bad apple • a bean counter • nutty as a fruitcake • small potatoes • butterfingers • neither fish nor fowl • easy meat • apple polisher • to be as nice as pie
	<ul style="list-style-type: none"> • a sandwich short of a picnic • slip on a banana skin
	<ul style="list-style-type: none"> • to have egg on one's face • smb's goose is cooked • lay an egg • dead meat • do your nut • can't do something for toffee • have had the biscuit • off your oats • be toast • red as a beetroot • to eat a humble pie • as useless as a chocolate fireguard • shake like a jelly • feel like jelly
	<ul style="list-style-type: none"> • to upset the apple-cart • to spill the beans • caught with your hand in the cookie Jar • have other fish to fry • play gooseberry • sour grapes • hear something through the grapevine • jam tomorrow • drop something like a hot potato • come the raw prawn • the meat in the sandwich

	<ul style="list-style-type: none"> • give someone beans • the answer's a lemon • look as if butter wouldn't melt in your mouth • hand (someone) a lemon
	<ul style="list-style-type: none"> • to be an old chestnut
	<ul style="list-style-type: none"> • not worth a bean • that's the way the cookie crumbles • over-egg the pudding • the rough end of the pineapple • not a sausage • To take the biscuit • not care a bean • not amount to a hill of beans • cake is dough • the sauce is better than the fish • pie in the sky

« »

(4).

4,

: «apple», «beans», «egg»,

4

	<ul style="list-style-type: none"> • Compare apples and oranges • Second bite of the apple • Not know beans about • As like two peas • Bean time • To be sure as eggs are eggs • Nest egg • Walk on eggs • Take eggs for money • the apple does not fall far from the tree
--	--

() ,

() .

«

—

» [49, c.20],

«

—

,

».

1

«Bakery products», «Fruits», «Vegetables» «bread»
«apple», «beans».

« » [44, . 132].

«food»,

«bread».

«Bread» —

«

» [46,c. 26].

(*breakbreadwith, breadandbutter, take the bread out of someone's mouth*), (the best thing since sliced bread, to know which side one's bread is buttered). «bread»

« pple», « bread»,
 « » (*appleofsomeone'seye, beapples*).
 (*upsettheapplecart, badapple*).
 «Beans» —
 (*fullofbeans*),
 (*spillthebeans, knowhowmanybeansmakefive*).
 (*not worth a bean, not care a bean, not have a bean, not amount to a hill of beans*).

«Bakery products»

«cake» «pie». «cake»,
 (*selllikehotcakes, icing on the cake, a piece of cake, slice of the cake, cake and ale*).
 « » (*cakeisdough*). «pie»,
 « applepie»;
 (*aseasyaspie, haveafingerinthepie, sweetiepie*).
 (*eathumblepie, pieinthesky*).

«food»

.

« » « »

.

:

,

,

.

,

,

.

,

«food»

« food»

- :
1. , . . :
, / . . . — :
, 2010. — .7—112.
 2. , . . / . . . —
.: URSS : , 2010. — 216 .
 3. , . . :
- . . . / . . . — .: ,
2001 — 295 .
 4. , . . : . . /
// : . . . /

... — : ... , 1968. — 356 .

5. ... // ... : ... / ... — .:

Academia, 1997. — . 267—279.

6. ... / ... // — .: ... , 1961. — 25 .

7. ... , ... „ ... , ... / ... , — .: ... , 2008. — 656 .

8. ... , ... „ ... , ... / — .: ... , 1980. — 383 .

9. ... , ... : ... / — .: ... , 2006. — . 36—37, 91—93.

10. ... - / ... // ... — .: ... , 1999. — . 260—265.

11. ... - - / — .: ... - ... , 1995. — 480 .

12. ... : ... c / ... // ... — .: ... , 2004. — 224 .

13. ... / ... // ... , ... , ... , — .: ... , 1985. — 448 .

14. ... // — ., 1994. — 4. — . 17—33.

15. ... / — 5- „ — : ... , 2010. — 486 .

16.
// : .
. . / — : , 2001. — . 75—80.
17. : , / . .
. — : , 2002. — . 73—78.
18. //
: : . . . /
. — : , 1999. — 253 .
19.
FOOD: :
. . / — : , 2007. — 18 .
20. :
/ — :
, 1996. — 160 .
21. / . . .
, . . . , — . : , 1996. —
245 .
22. :
. / — 3- ., . — . : , 2005. — 488 .
23. :
. / — 2- ., . — . : , 1996. — 381 .
24. // . —
, 1993. — 1. — — . 3—9.
25. //
: / — . : Academia, 1997. . 28—37
26. : .
/ — 3- ., . — . : : , 2007. — 296
27. : . / . . .
. — . : « » , 2001. — 208 .

28. . . . « »
//
. — , 2011. — 2. — . 680—685.
29. . . . //
: , , : . — .:
, 1990. . 56—57.
30. , . . , . . /
. . . — : , 2001. — 189 .
31. , . .
// . — 2006. —
2. — . 6.
32. , . . « »
: - - : (
) : /
. — : , 2006. — 24 .
33. , . .
/ . . . — . : Academia, 2000. — 139 .
34. , . .
// .
. — : , 1982. — 76 .
35. , . . : / . .
. — 2- ., . — .: , 2001. — 990
36. , . . //
. 16, , . — 2010. — 5. — . 43—46.
37. , . . ,
/ . . . — .: «
», 1996. — 288 .

38. , . / . . — .: , 1999. — 346 .
39. , . . .
: . / . . . — , 2005 — 185 .
40. , . . . / . . .
. — : , 1992. — 229 .
41. , . . . : . . .
/ — .: , 2005. — 344 .
42. , . . .
(,) / — .: , 1994. — 344 .
43. Cowie, A. P. *Phraseology, II series* / A. P. Cowie. — Oxford : Oxford University Press, 1998. — P. 55—64.
44. Cruse, D. A. *Lexical semantics* / D. A. Cruse. — N. Y. : Cambridge University Press, 1986. — 326 p.
45. Langlotz, A. *Idiomatic Creativity: a cognitive -linguistic model of idiom-representation and idiom-variation in English* / A. Langlotz. — Philadelphia : John Benjamins North America, 2006. — 340 p.
46. Pinnavaia, L. *Food and Drink Idioms in English: “A Little Bit More Sugar and Lots of Spice”* / L. Pinnavaia. — Cambridge : Cambridge Scholars Publishing, 2018. — 235 p.
47. Scholliers, P. *Food, Drink and Identity: Cooking, Eating and Drinking in Europe since the Middle Ages* / P. Scholliers. — N. Y. : Berg, 2001. — 256 p.
48. Seidl J., McMordie W. *English Idioms and how to use them* / J. Seidl, W. McMordie. — Oxford : Oxford University Press, 1978. — 272 p.
49. Wilson, T. *Food, Drink and Identity in Europe* / T. Wilson. — Amsterdam : Rodopi, 2006. — 236 p.

:

50. , . . . 3500
 / — .: : ACT, 2007. — 285 .
51. Cambridge International Dictionary of Idioms / ed. by Elizabeth Walter.
 —Cambridge University Press, 1998. — 604 p.
52. Collins Cobuild Dictionary of Idioms / ed. by John Sinclair. — London :
 HarperCollins Publishers, 1995. — 493 p.
53. Oxford Dictionary of Idioms / ed. by J. Siefring. — 2nd edition. —
 Oxford University Press, 2004. — 352 p.

1

:

1. to know which side one's bread is buttered
2. smb.'s bread and butter
3. to bring home the bacon
4. to get money for old jam
5. a sprat to catch a mackerel
6. earn your com

7. sell (or go) like hot cakes
8. to the apple of smb.'s eye
9. butter
10. the world is (one's) oyster
11. a tough cookie
12. sweetie pie
13. know how many beans make five
14. a smart cookie
15. know your onions
16. One sharp cookie
17. to be as cool as a cucumber
18. to be full of beans
19. cakes and ale
20. meat and drink to someone
21. a bowl of cherries
22. be nutty about
23. feel your oats
24. have a bun in the oven
25. in the (pudding) club
26. to laugh like a jelly
27. the cream of the crop
28. offer someone a carrot

29. a big cheese
30. what's sauce for the goose is sauce for the gander
31. have someone on toast
32. break bread with
33. top banana
34. one's salad days
35. to be in apple-pie order

36. the best thing since sliced bread
37. the icing on the cake
38. Jam today
39. a piece of cake
40. the cherry on the cake
41. a peach of a (something)
42. like a ripe plum
43. from soup to nuts
44. as fit as a pudding for a friar's mouth
45. be apples
46. peaches and cream
47. not have a bean
48. on the breadline
49. take the bread out of someone's mouth
50. a couch potato
51. a bad apple
52. a bean counter
53. nutty as a fruitcake
54. small potatoes
55. butterfingers
56. neither fish nor fowl
57. easy meat

58. apple polisher
59. to be as nice as pie
60. a sandwich short of a picnic
61. slip on a banana skin
62. to have egg on one's face
63. smb's goose is cooked

64. lay an egg
65. dead meat
66. do your nut
67. can't do something for toffee
68. have had the biscuit
69. off your oats
70. be toast
71. red as a beetroot
72. to eat a humble pie
73. as useless as a chocolate fireguard
74. shake like a jelly
75. feel like jelly
76. to upset the apple-cart
77. to spill the beans
78. caught with your hand in the cookie Jar
79. have other fish to fry
80. play gooseberry
81. sour grapes
82. hear something through the grapevine
83. jam tomorrow
84. drop something like a hot potato
85. come the raw prawn

86. the meat in the sandwich
87. give someone beans
88. the answer's a lemon
89. look as if butter wouldn't melt in your mouth
90. hand (someone) a lemon
91. to be an old chestnut
92. not worth a bean

93. that's the way the cookie crumbles
94. over-egg the pudding
95. the rough end of the pineapple
96. not a sausage
97. To take the biscuit
98. not care a bean
99. not amount to a hill of beans
100. cake is dough
101. Compare apples and oranges
102. Second bite of the apple
103. Not know beans about
104. As like two peas
105. Bean time
106. To be sure as eggs are eggs
107. Nest egg
108. Walk on eggs
109. Take eggs for money
110. the apple does not fall far from the tree
111. to go together like bacon and eggs
112. the sauce is better than the fish
113. to go together like bacon and eggs
114. one's cup of tea

115. not for all the tea in China
116. better some of the pudding than none of the pie
117. as sweet as a pie
118. slice of the cake
119. cake is dough
120. as easy as pie
121. have a finger in the pie

122. pie in the sky